



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych pol-ang Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.28S.04562.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Graham Crawford	
Prowadzący zajęcia	Graham Crawford	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy specjalistycznej z wybranej dziedziny stanowiącej podstawę rozumienia i tłumaczenia tekstów z tej dziedziny
C2	Doskonalenie umiejętności analizy kontrastywnej tekstów specjalistycznych dla celów translacyjnych oraz przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych oraz różnic między nimi
C3	Pogłębienie umiejętności tłumaczenia i redagowania tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny z języka polskiego na angielski, w tym z użyciem specjalistycznego oprogramowania
C4	Doskonalenie umiejętności krytycznej oceny tłumaczenia oraz jego ewaluacji

Wymagania wstępne

Potwierdzona znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna strategię przekładu tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny i potrafi stosować je w praktyce w zależności od celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach	LST_K2_W03	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi analizować kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny dla potrzeb translacyjnych	LST_K2_U01, LST_K2_U05	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	potrafi adekwatnie stosować w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny danych tekstów specjalistycznych	LST_K2_U01, LST_K2_U03	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	potrafi tłumaczyć pisemnie teksty specjalistyczne z danej dziedziny z języka polskiego na język angielski;	LST_K2_U01, LST_K2_U03, LST_K2_U08	Kolokwium pisemne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
U4	umie posługiwać się programami do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań	LST_K2_U08, LST_K2_U09, LST_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi współpracować z innymi osobami za pomocą mediów	LST_K2_K02	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Ustalanie odbiorcy tekstu, uzusu terminologicznego i wybór strategii tłumaczenia w oparciu o ww. ustalenia;	W1, U1	Ćwiczenia
2.	Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranej dziedziny;	W1, U2, U3	Ćwiczenia
3.	Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów specjalistycznych i dokumentów angielskich i polskich	U1	Ćwiczenia
4.	Terminologia danej dziedziny, będącej przedmiotem tłumaczonych tekstów specjalistycznych i dokumentów	U2	Ćwiczenia
5.	Cechy syntaktyczne, leksykalne i tekstowe tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i dokumentów angielskich i polskich	U1	Ćwiczenia
6.	Przekład wybranych tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i wybranych dokumentów z języka polskiego na angielski	W1, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda laboratoryjna, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Wykonanie wszystkich zadań na ocenę pozytywną. Warunki zaliczenie: prezentacja multimedialna, projekt, oraz zaliczenie kolokwium pisemnego zgodnie ze skalą oceniania w UAM: 0-59,9% - ocena niedostateczna 60-67,9% - ocena dostateczna 68-75,9% - ocena dostateczna plus 76-83,9% - ocena dobra 84 -91,9% - ocena dobra plus 92-100% - ocena bardzo dobra 5 (bdb) bardzo dobre tłumaczenia, znakomite wykorzystanie wiedzy specjalistycznej zdobytej na zajęciach oraz podczas pracy samodzielnej studenta, bezbłędna zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału (ekwiwalencja, adekwatność), odpowiednia terminologia specjalistyczna (jeśli dotyczy), tłumaczenie poprawne gramatycznie, ortograficznie, stylistycznie, właściwy styl i rejestr; bardzo dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 4.5 (db+) bardzo dobre tłumaczenia z bardzo nielicznymi/ nieznaczącymi błędami dot. zgodności treści przekazanej wiedzy, zastosowania terminologii, gramatyki, ortografii, stylu i rejestru, a także wykorzystania zdobytej wiedzy specjalistycznej; prawie bardzo dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem; 4.0 (db) dobre tłumaczenia, jednakże z nieznaczącymi błędami dot. zgodności treści przekazanej wiedzy, zastosowania terminologii, gramatyki, ortografii, stylu i rejestru, a także wykorzystania zdobytej wiedzy specjalistycznej i zastosowaniem umiejętności tłumaczenia specjalistycznego; dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 3.5 (dst+) akceptowalne tłumaczenia; z błędami, jednakże ogólnie zachowaną spójnością tekstu i zadowalającym zastosowaniem umiejętności tłumaczenia specjalistycznego; prawie dobre posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 3.0 (dst) akceptowalne tłumaczenia; z błędami, jednakże ogólnie zachowaną spójnością tekstu i dostatecznym/ podstawowym wykorzystaniem zdobytej wiedzy specjalistycznej i podstawowym/ dostatecznym zastosowaniem umiejętności tłumaczenia specjalistycznego; wystarczające posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia; 2.0 (ndst) słabe, niedostateczne tłumaczenia z licznymi lub bardzo poważnymi błędami, np. zniekształcenie, nonsens, brak zrozumienia, z błędami gramatycznymi/ortograficznymi i/lub stylistycznymi, brak podstawowego wykorzystania wiedzy z zakresu tłumaczeń specjalistycznych; niewystarczające posługiwanie się specjalistycznym oprogramowaniem do tłumaczenia;

Literatura

Obowiązkowa

1. Wybór autentycznych tekstów zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia

Dodatkowa

1. Otto, B., Otto M. 2010. Here is the news. Warszawa: Poltext.
2. Kienzler, I. 2009. Pisma i umowy w firmie. Warszawa: CH Beck
3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN
4. Dahlmanns K., Kubacki A. (2014). Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Wydawnictwo KUBART, Chrzanów.
5. Kielar, B.Z. 1988. Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź.
6. Kielar, B., Zarys Translatoryki, Warszawa 2013 (Otwarty Dostęp:
<https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Barbara+Z.+Kielar+-+Zarys+translatoryki.pdf>).
7. Zajac J., Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych, Warszawa 2013 (Otwarty Dostęp:
<http://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/Justyna+Zajac+-+Specjalistyczna+komunikacja+multikulturowa+i+multilingwalna+w+korporacjach+globalnych.pdf>)
8. Nord, C., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, Manchester 1997.
9. Walker, A., Sdl Trados Studio – A Practical Guide, Packt Publishing
10. SDL Trados – podręcznik użytkownika, [online] dokument dostępny w WWW:
https://www.localize.pl/manual/sdl_trados_studio_2011_pl_Localize_pl.pdf

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zajęć	20
Przygotowanie projektu	20
Przygotowanie do zaliczenia	20
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U11	Absolwent/ka potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
LST_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie teorie, metodologie i procesy rozwojowe dotyczące językoznawstwa stosowanego i/lub empirycznego